

Courrier de Berne

Le magazine des francophones

N° 7/24
mercredi 11 septembre 2024
paraît 10 fois par année
102^e année

**La chronique
d'une francophone
à Berne**

page 5

**Les travaux
chassent des maga-
sins à la gare**

page 6

**Pourquoi on aime
vivre à Berne**

page 8



BAIGNADE EN EAUX TROUBLES

pages 2 - 3



Photo : © Christine Werlé



Christine Werlé
rédactrice en cheffe

LES PISCINES BERNOISES ENTRE DEUX EAUX

De nouvelles données fournies cet été par les chimistes cantonaux montrent qu'en 2023, près de la moitié des piscines bernoises inspectées présentaient une qualité de l'eau qui laissait à désirer. Cette saison, aucun problème bactériologique n'a encore été signalé, mais un bilan définitif ne pourra être tiré qu'au printemps 2025.

Produits chimiques, germes pathogènes, bactéries fécales, traces d'urine, de sueur et de crème solaire... les piscines couvertes et en plein air de notre pays ont tout du bouillon de culture si l'on en croit les tests effectués par les laboratoires cantonaux en 2023. Dans le canton de Berne, près de la moitié des 89 piscines inspectées ont fait l'objet de réclamations du chimiste cantonal l'an dernier. Trois établissements ont même dû fermer.

La qualité de l'eau des piscines est fortement influencée par l'hygiène des baigneurs, selon Christian Bigler, directeur de l'Office du sport de la Ville de Berne. « Mieux ils se douchent avant de se baigner, moins de saletés pénètrent dans la piscine et meilleure est la qualité de l'eau et moins il faut de désinfection et d'eau fraîche pour maintenir la qualité prescrite », souligne-t-il.

Toutefois, l'hygiène des baigneurs n'est pas seule en cause. L'année dernière, le motif de plainte le plus fréquent était

une concentration trop élevée de chlore dans les piscines. Cette substance chimique qui se forme lors du traitement de l'eau peut affecter l'absorption d'oxygène et endommager les reins.

Une eau de baignade conforme à la loi

Qu'en est-il cette année ? Pour Christian Bigler, la qualité de l'eau des piscines bernoises répond aux exigences légales de l'Ordonnance du Département fédéral de l'Intérieur (DFI) sur l'eau des installations de baignade (OPBD). Celle-ci fixe les exigences microbiologiques relatives à l'eau des installations de baignade.

Ainsi, la concentration de germes aérobies mésophiles qui représente l'ensemble des bactéries, levures et moisissures se multipliant dans l'eau en présence d'oxygène à une température comprise entre 20°C et 45°C, doit être limitée à 1000 par ml, celle d'*Escherichia coli*, une bactérie présente exclusivement dans

l'intestin des hommes et des mammifères et dont la présence signifie qu'il y a contamination d'origine fécale à 100 par ml, et celle de *Pseudomonas aeruginosa*, une bactérie qui aime l'eau et se développe sans oxygène à 100 par ml.

Si les germes aérobies mésophiles n'ont pas d'effets directs sur la santé et indiquent simplement que la désinfection de l'eau n'est pas optimale, il n'en va pas de même pour les autres bactéries susmentionnées. Les *Escherichia coli* peuvent provoquer des troubles gastro-intestinaux tels que des diarrhées tandis que les *Pseudomonas aeruginosa* peuvent entraîner des infections de l'œil, des plaies, urinaires, pulmonaires, des méningites, des septicémies et des otites.

Toujours dans l'Ordonnance fédérale, la valeur limite d'urée, substance azotée que l'on retrouve dans l'urine et la transpiration est fixée à 3 mg/litre dans les piscines en plein air et à 1 mg/litre dans les piscines couvertes. Lorsque

IMPRESSUM

**Courrier
de Berne**
Le magazine des francophones

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

www.arb-cdb.ch

Prochaine parution : mercredi 16 octobre 2024

Administration et annonces :

Jean-Philippe Amstein
Association romande et francophone de Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 079 247 72 56

Dernier délai de commande d'annonces :

vendredi 20 septembre 2024

Mise en page :

André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Berne
hiltbrunner.grafik@gmail.com

Rédaction* :

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Valkanap
Nicolas Steinmann, Sid Ahmed Hammouche
christine.werle@courrierdeberne.ch

* Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction :

mardi 24 septembre 2024

Impression et expédition :

rubmedia AG, Seftigenstrasse 310, CH-3084 Wabern
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 50.00, Etranger CHF 55.00



Photo : © Christine Werlé

l'urée entre en contact avec le chlore, elle se transforme en trichloramine. Selon les scientifiques, cette molécule peut provoquer des irritations oculaires, cutanées et respiratoires, voire de l'asthme et des rhinites en cas d'exposition prolongée.

En outre, l'OPBD fixe les concentrations maximales de substances polluantes ou dérivées de la désinfection de l'eau de baignade. La valeur limite de chlorate dont les effets sur la santé ont été indiqués ci-devant est fixée à 10 mg/litre.

En revanche, il n'existe pas de réglementation pour la concentration de cosmétiques telle que la crème solaire dans l'eau. « Mais ils ne présentent aucun danger pour la santé », assure Alda Breitenmoser, présidente de l'Association des Chimistes cantonaux de Suisse (ACCS).

Pas encore de bilan définitif

Aucun problème bactériologique n'a été identifié cette saison, affirme de son côté le Laboratoire cantonal de Berne. « Dans certains cas, les niveaux d'urée ont augmenté, mais il ne s'agit pas d'un problème toxicologique. De plus, occasionnellement, les valeurs minimales et maximales de chlore n'ont pas été atteintes ou auraient été dépassées », écrit-il. Nager dans les piscines bernoises est donc sûr et sans danger pour la santé.

Pour Alda Breitenmoser, il est toutefois encore trop tôt pour le dire. « Nous ne pourrions tirer un bilan définitif de la saison des bains 2024 qu'au printemps 2025 », dit-elle.

Un devoir d'autocontrôle

Néanmoins, au niveau de la surveillance, les nageurs peuvent être rassurés. Responsables de la qualité de l'eau dans les piscines, les laboratoires cantonaux effectuent des contrôles tous les deux ans. De plus, dans le cadre de la loi fédérale sur les denrées alimentaires et les objets usuels, les villes, propriétaires des établissements de bains, sont tenues au devoir d'autocontrôle.

Ainsi, le laboratoire municipal de Berne effectue mensuellement une analyse des eaux de baignade dans toutes les piscines extérieures et couvertes. La loi impose que des prélèvements soient effectués au moins une fois par trimestre dans les piscines couvertes et au moins deux fois par saison dans les piscines extérieures. En outre, deux mesures manuelles et une mesure numérique sont effectuées chaque jour pour contrôler l'eau de baignade.

EDITO

La vie à 40 degrés



Christine Werlé
rédactrice en chef

Vous avez eu chaud ces derniers étés ?

Attendez un peu 2060 ! D'après les cartes climatiques du canton de Berne qui font des projections des futures températures, la vie dans la ville fédérale deviendra de plus en plus inconfortable, voire insupportable pour les plus âgés dans un futur pas si lointain.

Jugez-en plutôt : dans une trentaine d'années, les températures diurnes avoisineront les 40 °C au centre-ville. La charge thermique sera même extrême du côté de la gare, avec une moyenne de 42 °C en journée. Les nuits deviendront tropicales, étant donné que la chaleur accumulée le jour empêchera l'air de se refroidir correctement en soirée. La qualité de séjour à Berne sera dans le futur très faible, prédit le canton.

Ce scénario pessimiste ne se réalisera toutefois que si rien n'est entrepris au niveau de l'aménagement du territoire. Pour réduire la surchauffe en zone urbaine, c'est-à-dire les effets d'îlot de chaleur, le canton entend agencer les bâtiments de manière à bloquer le moins possible les couloirs de ventilation ainsi que maintenir et développer des espaces non bâtis. Il s'agira en outre de désimperméabiliser et végétaliser certains endroits.

Mais la ville de Berne pourra-t-elle être rendue « supportable à la chaleur » avant qu'il ne soit trop tard, comme le réclame l'organisation environnementale Umverkehr ?

Les longs délais de planification des projets de construction et la protection des monuments historiques risquent bien de faire obstacle aux bonnes intentions cantonales. Mieux vaut se préparer d'ores et déjà à une vie à 40 degrés.

FORMATION

u^b

UNIVERSITÄT
BERN

Collegium generale Afrika, Africa, Afrique

Bâtiment principal, Hochschulstrasse 4

Auditorium maximum

Mercredi, 18:15–19:45, ouvert au public et gratuit

9 octobre 2024

ÉCOPOÉSIE: L'écriture en faveur de l'Écologie et de la Biodiversité
Chocolaté – Le goût amer de la culture du cacao (Montréal 2023)
Samy Manga, Ecrivain, ethnomusicien et militant écologiste

13 novembre 2024

Politiques et pratiques en matière de langues dans l'éducation au Ghana: vers un multilinguisme additif ou soustractif?
Dr Sewoenam Chachu, Linguistique française, Université du Ghana



Conférences
en
français

www.collegiumgenerale.unibe.ch



Club de randonnée et de ski de fond C R F, Berne



Le Club de randonnée et de ski de fond (CRF) fête cette année ses 40 printemps. Fondé par quelques Romands de Berne férus de ski de fond, il regroupe aujourd'hui des amateurs et amatrices de randonnée, de vélo, de raquettes et de ski de fond venant de divers horizons. Peu à peu le club a en effet diversifié ses activités, ce qui se révèle judicieux à voir les caprices actuels de la météo.

L'atmosphère chaleureuse et la bonne humeur qui règnent au sein du club n'ont en revanche pas changé au fil du temps. À toute saison, il s'agit essentiellement de se ressourcer en pleine nature, de découvrir de nouvelles contrées et de partager un moment de convivialité autour d'un petit café, de grillades en forêt ou d'une platée de röstis.

Les sorties d'un jour ont lieu généralement deux fois par mois, souvent le week-end et parfois la semaine. À Pentecôte, les amateurs de vélo (vélo électrique, pour la plupart) ont coutume de pédaler pendant trois jours sur des pistes cyclables et routes peu fréquentées, en Suisse ou dans des pays voisins. De nombreuses randos sont faciles et donc à la portée de tous, d'autres sont plus physiques, il y en a pour tous les goûts. Une soirée de fin d'année joyeuse et festive vient clore traditionnellement un programme riche et varié.

Notre club vous intéresse ? Alors, n'hésitez pas à nous contacter. Nous vous attendons de pied ferme !

<https://crfberne.ch>



Association romande et francophone de Berne et environs (ARB), www.arb.ch

CARNET D'ADRESSES

AMICALES

* **A³ EPFL Alumni BE-FR-NE-JU**
(Association des diplômés de l'EPFL)
Tarik Kapic, T 031 335 20 00 (bu)
tarik.kapic@a3.epfl.ch

Association romande et francophone de Berne et environs
Jean-Philippe Amstein, T 031 829 32 05
president@arb-cdb.ch

* **Société fribourgeoise de Berne**
Michel Schwob, T 031 911 49 00
michel.schwob@bluewin.ch

* **Société des Neuchâtelois à Berne**
Hervé Huguenin, T 079 518 78 78
herve.huguenin@gmail.com

CULTURE & LOISIRS

Aarethéâtre
Théâtre francophone amateur
Marie-Claude Reber
T 031 911 48 40
www.aaretheatre.ch

* **Alliance française de Berne**
berne@alliancefrancaise.ch
Site internet : afberne.ch

* **Association des amis des orgues de l'église de la Ste-Trinité de Berne**
www.musik-dreifaltigkeit.ch;
Vereinigung der Orgelfreunde der Dreifaltigkeitskirche Bern, 3000 Bern

Berne Accueil
Activités, rencontres et conférences en français, www.berneaccueil.ch

* **Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)**
Jean-François Perrochet, T 031 971 97 74
crfberne.ch

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Crèche pop e poppa les gardénias
Jupiterstrasse 45, 3015 Berne
T 031 941 23 23
www.popepoppa.ch

Ecole Française Internationale de Berne
Jubiläumsstrasse 93-95, 3005 Berne
T 031 376 17 57, secretariat@efib.ch

Société de l'École de langue française (SELF)
Carlos Verdes, T 031 372 18 73

* **Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)**
Eric Lauper, T 079 334 43 38
eric.lauper@bluewin.ch

RELIGION & CHŒURS

* **Chœur de l'Église française de Berne**
Bénédicte Loup
loup.benedicte@gmail.com
www.cefb.ch

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
eelb.ch, T 031 974 07 10

* **Eglise française réformée de Berne**
T 031 312 39 36
(ma 13-15h, me 9-12h et 13-15h)
T 076 564 31 26 location CAP
(mail: reservations@egliserefberne.ch)
secretariat@egliserefberne.ch
www.egliserefberne.ch

Paroisse catholique de langue française de Berne et environs
Rainmattstrasse 20, 3011 Berne
T 031 381 34 16
www.kathbern.ch/berne

POLITIQUE & DIVERS

* **sous la loupe**
anc. Fichier français de Berne
Elisabeth Kleiner
T 031 901 12 66
www.souslaloupe.ch

* **Groupe Libéral-Radical romand de Berne et environs**
Présidente: Valérie Bourdin-Karlen
valerie@karlen-bourdin.ch
T 031 312 76 76

Helvetia Latina
Mireille Thévenaz, membre du comité,
T 078 615 35 25,
info@helvetica-latina.ch
www.helvetica-latina.ch

* Membre collectif ou associé de l'Association romande et francophone de Berne et environs.



Valérie Valkanap

L'HYBRIDE OU LA TOUT ÉLECTRIQUE ?

C'est un apéritif dînatoire prévu pour 300 personnes, servi dans le hall commercial d'un concessionnaire bernois d'une grande marque automobile. J'y ai été dépêchée avec Toni, un petit homme rond, la septantaine, cinquante ans de métier.

Au début, je l'ai pris pour un Allemand, à sa façon parfaite de dire « bitte ? » quand il ne comprend pas. Or cela lui arrive souvent de ne pas capter. C'est parce qu'il vient de Calabre (le bruit court qu'il s'y est fait construire un palace). Jennie, artiste kényane, renforce l'équipe. A quarante ans, elle danse dans une compagnie de son pays six mois par an. Les autres six mois, elle travaille ici. Nous sommes arrivés en début d'après-midi, le temps de déplier les tables que nous avons descendues du camion, en plus de la nourriture et des boissons. Toni insiste pour que, sur une même desserte, les plis d'une nappe rejoignent ceux de la suivante. Il y a quelque chose d'émouvant à le voir mettre tout son savoir-faire dedans. Il est fier d'avoir du personnel à former (moi). Nous nous coltinons les harasses, les quatre fours contenant les encas chauds. Déplaçons sur des roulettes des tours de casiers de verres. Le plus lourd, ce sont les caisses d'assiettes. Nous trimballons deux machines à café géantes. Leurs boîtes ressemblent à des étuis à sono. Déployons tasses et soucoupes. Nous coinçons notre buffet le long du comptoir d'accueil, orné de trois voitures alignées en parallèle de

chaque côté. Ça sent le vinyle, la peinture, la colle, le caoutchouc, le siège neuf. Parfums d'atelier d'usine versus odeurs culinaires. Aux murs, des publicités géantes vantent l'évasion. Des paysages sauvages suggèrent la liberté, l'immensité, la vitesse, l'indépendance, l'exploration de terres encore vierges. Une hybride figure au centre du showroom, toutes portières ouvertes. Son coût ? 100 000 francs. A ce prix en France, dans un coin perdu, on peut acheter une maison.

Ponctuels, les invités arrivent à 17h30. Ils se tapent sans broncher 1h30 de vidéos commentées par un conférencier à bretelles et panama, barbe de trois jours. À un moment donné, le gars leur ordonne de se tenir en équilibre sur un pied puis l'autre, bras écartés, buste en avant. Chacun s'exécute. Je songe à la gymnastique imposée tous les matins en Chine dans les camps ouïgours.

Enfin c'est la récompense. Le buffet est dévalisé en dix minutes. Ne restent que les cure-dents et les serviettes chiffonnées. Je casse un verre et une assiette en desservant. Un invité aviné me confie qu'à cause de moi, il doit filer aux toilettes : il dit que je l'ai trop nourri. Puis

il lance à Jennie qu'elle arrive trop tard, c'est à moi qu'il a donné son cœur. Je me plains de son insistance auprès de Toni. Il m'expédie servir les gens, une bouteille à chaque main. J'observe le jeu des commerciaux, de jeunes mâles en jeans et chemise blanche, coupe militaire et badge au cou, en train de chauffer les prospects pour les inciter à l'achat. Ont-ils interdiction de toucher à la nourriture ? Aucun n'a approché le buffet. Quand l'un d'eux décroche un contrat, une sonnerie de gagnant de jeu télévisé retentit et tout le monde applaudit.

Lorsque, vers minuit, le dernier invité quitte les lieux, Jennie et moi démontons les tables et les hissons une à une dans le camion. Pas un seul des jeunes hommes ne nous donne un coup de main. C'est la partie la plus dure du job, après être resté des heures debout - bras croisés.

Enfin, à 1h30, on réussit à tout faire entrer dans notre bahut, on claque les portières et on rentre à la base.

De la soirée, je ne garde aucun visage en mémoire. Je n'ai vu que des bouches baffrer, des glottes descendre des verres, et puis en redemander.

BRÈVES



Roland Kallmann

PETIT DICTIONNAIRE ILLUSTRÉ DE LA NEIGE

Robert Bognesi : **Petit dictionnaire illustré de la neige**. Collection Florineige, Éditions Le Vent des cimes, Sion 2023, Format 13 x 18 cm, ISBN 978-2-940532-18-6. Prix : 25 CHF. En librairie ou en ligne www.leventdescimes.ch/shop (port 7 CHF).

Attention : ouvrage en voie d'épuisement, quelques exemplaires sont réservés pour les lecteurs du CdB chez l'éditeur.

Savez-vous ce qu'est une *avalanche terrière* ? Une *plante chionophile* ? La *burle* ? Une *dendrite* ? Le *fluage* ? Un *vire-vent* ? La *poudrierie* ? Le *snowfarming* ? Le *grésil* ?

Si vous avez des blancs et si vous aimez le monde de la neige, ce livre est pour vous. Il a pour objectif de vous informer, de vous surprendre et même de vous distraire (avec ses 117 définitions et 9 encarts, partiellement illustrés) ! Finalement, il pourrait bien vous passionner... En tout cas, il possède la particularité d'être un (petit) dictionnaire

pouvant se lire intégralement, de la première à la dernière ligne.

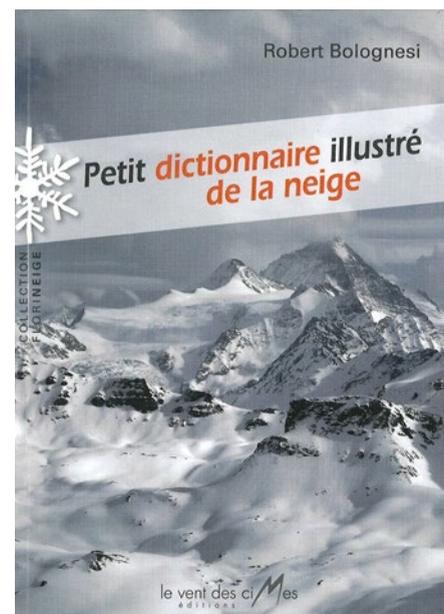
Il y a aussi des éléments historiques (illustrés) avec les mots *autoneige*, le conte de *Blanche-Neige*, *Vendredi blanc*, etc.

L'auteur : Robert Bognesi est nivologue, docteur ès sciences de l'EPFL, fondateur et directeur du bureau d'études Meteorisk. Il est chroniqueur à la RTS depuis 2001.

Par ses activités académiques et pratiques, il assiste depuis quatre décennies à l'émergence d'un **vocabulaire spécifique** en liaison avec les avancées scientifiques et les innovations techniques réalisées par les professionnels de la neige.

Robert Bognesi écrit dans son avant-propos : « *Ce petit dictionnaire précise le sens de divers termes communément employés par les spécialistes de la neige, praticiens et théoriciens. Il pourrait compter mille pages ! Mais cet ouvrage n'a pas la prétention d'être un annuaire exhaustif, ni un écrit académique : il résulte de choix subjectifs, retenant des mots fréquemment utilisés.*

L'intention qui a guidé la rédaction ? Que ce recueil soit agréable à lire, d'une traite ou en picorant pour s'informer ou pour se divertir selon l'humeur du moment. »



L'expression (ou le mot) du mois (100) :

Qui est l'auteur (bernois) de la citation suivante :

« *Une église sans musique est comme une rose sans parfum.* » ?

Réponse : voir page 7



Christine Werlé
rédactrice en cheffe

Plusieurs commerces ont dû fermer leurs portes en août à la gare de Berne en raison des travaux d'agrandissement. Un passage souterrain supplémentaire doit en effet être construit là où Orell Füssli, Coop, Läderach et Cie se trouvent actuellement. Avec pour conséquence un déménagement pour certains magasins et un départ définitif pour d'autres, comme l'explique Sabrina Schellenberg, porte-parole des CFF.

« LÄDERACH ET HITZBERGER VONT QUITTER LA GARE »



Photo : © Christine Werlé



Sabrina Schellenberg
porte-parole des CFF

les CFF doivent utiliser l'espace de la vélostation afin d'y installer des supports pour une grande grue de chantier. Ceux-ci soutiennent le plafond afin que les véhicules de construction puissent circuler au-dessus. De plus, les travaux de construction nécessitent le déplacement intermédiaire de l'installation de ventilation existante des bâtiments de la gare dans la vélostation, ce qui rend impossible l'exploitation de cette dernière. Les CFF et la ville de Berne en tant qu'exploitante de la vélostation ont étudié différentes possibilités pour maintenir la station de vélo en activité pendant les travaux de construction. Malheureusement, cela n'est pas possible pour des raisons de sécurité. La fermeture durera environ trois ans.

Pour quelle raison plusieurs magasins ont-ils fermé leur portes cet été à la gare de Berne ?

À cause des travaux de construction dans la gare de Berne. Là où se trouvent ces magasins, le passage souterrain existant et le nouveau vont se rejoindre.

Comment ce nouveau passage souterrain va-t-il s'articuler ?

Dans le cadre du projet Avenir de la gare de Berne, les CFF créent un passage souterrain supplémentaire avec deux nouvelles entrées à la gare : l'entrée Bubenberg qui sera dans le nouveau Bubenberg Center et l'entrée Länggasse. Grâce à ce nouveau passage souterrain, les voyageurs venant des quartiers de la Länggasse et de Hirschengraben pourront rejoindre rapidement et sans détour les gares CFF et RBS. Cela va également soulager la pression sur le passage souterrain existant, Welle7 et la place de la gare.

Quels sont les magasins impactés par ces travaux ? Leur fermeture est-elle temporaire ou définitive ?

Orell Füssli, Reinhard, Coop, Chicorée, Rituals, Läderach et Hitzberger. Orell Füssli s'est déjà installé dans son nouvel espace à l'étage de la galerie tandis que la boulangerie Reinhard a ouvert fin août un magasin à son nouvel emplacement à l'étage de la gare. Coop, Chicorée et Rituals fermeront temporairement leurs portes pour les travaux jusqu'au printemps 2025. Läderach et Hitzberger vont quitter la gare.

La vélostation de Milchgässli a été fermée. Est-ce pour les mêmes raisons ?

Et est-ce définitif ?

La raison de cette fermeture est également due aux travaux de construction des CFF. Pour leurs travaux d'extension de la gare,

Jusqu'à quand dureront les travaux dans le passage souterrain ?

La fin de tous les travaux à la gare de Berne est actuellement prévue pour 2030.

Le trafic des trains en sera-t-il affecté ?

Avec l'avancement des travaux pour le passage souterrain, un quai après l'autre (un à la fois) doit être fermé. Par conséquent, il y a des changements de voies, et il peut aussi y avoir du bruit et de la poussière.

Quels sont les prochaines étapes des travaux à la gare de Berne ?

En octobre, les CFF débuteront les travaux sur les quais 9 et 10. Un niveau supplémentaire sous le plafond en béton sera installé. Il contiendra des éléments insonorisants, ce qui atténuera le bruit des trains et améliorera l'acoustique de la gare. Les travaux dureront jusqu'au printemps 2025. Les autres quais suivront ensuite. Par ailleurs, les travaux du nouveau bâtiment à Hirschengraben, le Bubenberg Center, battent leur plein. Quatre des six étages supérieurs ont déjà été construits. Le gros œuvre devrait être achevé d'ici l'automne 2024 après quoi le montage de la façade commencera.

FORMATION

UNAB
Université des Aînés de langue française de Berne
www.unab.unibe.ch

u^b

LES CONFÉRENCES DE L'UNAB

ascaro: Auditorium fondation ascario, Belpstrasse 37, Berne
Contact: Secrétariat UNAB 079 334 43 38

JEUDI 12 SEPTEMBRE 2024, 14 h 15 – 16 h ascario

Joy RIVAULT

Docteure en Histoire, Civilisations, Archéologie des Mondes Antiques

Les jeux olympiques dans la Grèce antique

JEUDI 19 SEPTEMBRE 2024, 14 h 15 – 16 h ascario

Robert KOPP

Écrivain, éditeur, professeur émérite de littérature française de l'Université de Bâle

Cent ans après, sommes-nous tous devenus surréalistes ?

JEUDI 26 SEPTEMBRE 2024, 14 h 15 – 16 h ascario

Yves PILLARD

Conférencier, musicien et physicien

Le son, la musique : une approche physique simple

JEUDI 3 OCTOBRE 2024, 14 h 15 – 16 h ascario

Vincent GRANDJEAN-PERRENOUD-CONTESSE

Chercheur postdoctorant à l'Université de Zurich

Identité personnelle indéterminée

JEUDI 17 OCTOBRE 2024, 14 h 15 – 16 h ascario

Athina TZOVARA

Professeure à l'institut d'informatique de la faculté des sciences et à l'institut de neurologie de la faculté de médecine de l'Université de Berne

Comment étudier les fonctions cérébrales dans le coma avec l'intelligence artificielle ?

LES SÉMINAIRES DE L'UNAB

UniBE: Université de Berne, bâtiment principal, Hochschulstrasse 4, Berne

Contact: Secrétariat UNAB 079 334 43 38

MARDIS 15, 22 et 29 OCTOBRE 2024, 14 h 15 – 16 h UniBE

Séminaire en trois volets de **M. Patrick LABARTHE**, Professeur émérite de littérature française

Les paradoxes du misanthrope : Molière, Rousseau, Stendhal

Prix membre UNAB CHF 120, non-membre CHF 135
Documentation et inscription: unab.unibe.ch > Activités > Séminaires



Christine Werlé
rédactrice en cheffe

UNE OREILLE ATTENTIVE, BIENVEILLANTE ET BILINGUE DEPUIS 60 ANS

Dans le canton de Berne, des personnalités, des entreprises, des associations et des institutions s'engagent pour le bilinguisme. C'est le cas de La Main Tendue Nord-Ouest, association dont les bénévoles répondent au numéro d'urgence 143 aux personnes ayant besoin de se confier sur leurs difficultés. C'est aussi vers elle que les francophones de Berne seront dirigés en cas d'appel.

L'association faitière « La Main Tendue » a vu le jour en Suisse en 1957, s'inspirant de l'idée du prêtre britannique Chad Varah qui a fondé à Londres en 1953 le premier service d'assistance téléphonique en réponse à l'augmentation du taux de suicide après la Seconde Guerre mondiale. Jusqu'en 1975, La Main Tendue a été subdivisée en douze associations régionales afin de couvrir tout le territoire suisse. Parmi elles, La Main Tendue Nord-Ouest, qui comprend les cantons du Jura, Jura bernois, Bienne/Seeland, Neuchâtel, Fribourg et la moitié du canton de Soleure ; son siège est à Bienne.

« Nous avons fêté nos 60 ans d'existence l'année dernière », précise son directeur Christophe Amstutz. Soixante ans que les bénévoles de ce service sont à l'écoute des personnes qui en ont besoin par le biais de la ligne téléphonique 143. « Il n'y a aucun appel que nous n'acceptons pas. Mais nous ne donnons pas de conseils, nous ne sommes pas des psychologues, notre rôle se limite à écouter et à offrir une présence humaine », explique le responsable. L'an dernier, ses bénévoles ont répondu à quelque 18 000 appels.

La seule association à être bilingue

Parmi les douze associations régionales de La Main Tendue, celle du Nord-Ouest est la seule bilingue. « Comme nous couvrons le Jura bernois, Bienne et le Seeland, nous sommes pile-poil sur le Röstigraben ! », s'amuse Christophe Amstutz. Pour cette



raison, l'association a demandé et obtenu cette année du canton de Berne une subvention de 4 000 francs dans le cadre de l'aide au bilinguisme. Elle servira à financer le matériel pédagogique et la traduction simultanée de la formation continue destinée aux bénévoles.

« Les bénévoles que nous recrutons vont être accueillis dans une structure bilingue. Mais certains d'entre eux ne se reconnaissent pas dans le bilinguisme. C'est pour cette raison que nous avons besoin de supports de cours dans les deux langues et d'une traduction simultanée lors des formations continues », explique le directeur. « Petit à petit, la magie opère et ces personnes deviennent bilingues », assure-t-il. Cette année comme l'année dernière, la formation de base de neuf mois se fera en français, car la majorité des candidats ayant postulé sont francophones.

Au niveau des effectifs, La Main Tendue Nord-Ouest compte actuellement 37 bénévoles. Seule une petite dizaine toutefois est de langue maternelle française. Bon à savoir : si un francophone de Berne appelle le 143, il aura au bout du fil La Main Tendue Berne qui le redirigera ensuite vers La Main Tendue Nord-Ouest.



Christophe Amstutz, directeur de La Main Tendue Nord-Ouest

Photo : © La Main Tendue Nord-Ouest / DR



Consultez l'agenda francophone sur arb-cdb.ch

Réponse de la page 5

Le président de la ville de Berne Alec von Graffenried dans la rubrique *Voix sur la musique d'église*, citation sortie de *Tutti*, le calendrier des concerts dans les églises bernoises, juillet à décembre 2024.

La citation continue avec « *Il manque tout simplement quelque chose qui fait la magie de ces espaces, le genius loci [le génie des lieux]. Et pour les musiciens, les espaces ecclésiastiques offrent la chance de faire véritablement résonner leur art.* ».

RK

Les rendez-vous de l'ARB

Nous vous invitons à nous rejoindre autour d'un café le premier vendredi du mois, donc le 4 octobre prochain à 10h00 au restaurant Molino, Waisenhausplatz 13, 3011 Berne. Pour plus de renseignements : susanafankhauser@yahoo.fr.



Sid Ahmed Hammouche

« LE PROJET LITTÉRAIRE L'AARE DE LIRE ME TIENT PARTICULIÈREMENT À CŒUR »

Joa Isсенmann vit en Suisse avec sa famille depuis près de quatre ans, et plus précisément à Berne depuis trois ans. Enseignante de français en langue étrangère au lycée Lerbermatt, elle est profondément engagée dans la vie de son établissement et dans diverses associations culturelles comme les Ciné-Débat-Rencontres visant à promouvoir la langue et la culture françaises. Parmi ses initiatives les plus marquantes figure son implication dans le projet littéraire L'Aare de lire, un événement destiné aux élèves bernois qui leur permet de découvrir et d'évaluer des œuvres littéraires, tout en développant leur esprit critique.



Photo: © DR

Pourriez-vous nous parler de votre première venue à Berne ?

J'ai découvert Berne en 2021. Nous étions installés en Suisse alémanique depuis quelques mois et avons décidé de quitter la France. Nous avons trouvé la ville de Berne accueillante, dynamique et très jolie si bien que nous nous y sommes installés.

Donc, Berne ville idéale...

C'est une ville pleine de surprises. Je côtoie des personnes très différentes mais chacune m'apporte énormément... mes élèves, oui car j'enseigne le français dans un lycée bernois, tout comme les gens que je rencontre dans le cadre professionnel ou privé. On s'y sent très bien accueilli. Berne dispose de toutes les infrastructures pour mener une vie de famille épanouie.

Pensez-vous quitter Berne un jour ?

« Qui vivra, verra ! » Nous aimerions rester à Berne au moins les prochaines années. Mes enfants parlent le « Bärndütsch » et se plaisent à l'école avec leurs copains bernois et d'autres endroits du monde. C'est ça aussi la force de Berne et de la Suisse en général. Cette hospitalité et la neutralité politique qui ont fait de ce pays ce qu'il est.

Comment décririez-vous l'évolution de la communauté francophone à Berne ?

J'ai l'impression qu'il y a une réelle volonté de la part des francophones de se rendre plus visibles en proposant des activités et des lieux de rencontre variés. Il y a aussi des soirées organisées par les cercles francophones. Pour ma part, je m'investis dans différentes associations (littéraires, cinématographiques, politiques) et pense que le réseau francophone de Berne va grandir et se diversifier.

Vous êtes très engagée pour le partage de la culture francophone...

À Berne, je suis active en tant que maman engagée au sein de l'école de mes enfants, en tant qu'enseignante depuis trois ans à Berne et également dans diverses associations culturelles telles que les Ciné-Débat-Rencontres ou L'Aare de lire, initiés par Marie-Rose Gillmann, des activités qui associent acteurs locaux et français.

L'Aare de lire, magnifique ! Parlez-nous de cette initiative...

La deuxième édition de L'Aare de lire aura lieu au cours de la nouvelle année scolaire. Il s'agit d'un projet littéraire qui me tient particulièrement à cœur, car il est destiné aux élèves bernois, rassemblant plus d'une dizaine de classes du Freies Gymnasium et du Gymnasium Lerbermatt, où je suis titulaire. Les élèves vont avoir l'occasion de découvrir et de lire des œuvres et d'en choisir une seule qui recevra le prix au printemps prochain. Un peu comme le Prix Goncourt français ou le Choix Goncourt de la Suisse auquel j'ai participé cette année. C'est surtout par la lecture que les élèves développent leur esprit critique et élargissent leur horizon culturel.

Lire pour mieux découvrir l'univers francophone...

La lecture est un excellent moyen pour les jeunes de découvrir un nouvel univers, de progresser et d'évoluer dans la société. Nous nous battons au quotidien pour leur faire (re)découvrir le plaisir de la lecture, la langue ainsi que la culture françaises qui ont tant à offrir. Après l'immersion, c'est vraiment la lecture qui permet aux élèves d'accéder à un autre niveau. Nous allons d'ailleurs proposer aux deux autres lycées bernois de tenter l'aventure.

Que conseillez-vous à ceux qui souhaitent visiter Berne ?

Je leur recommande une balade le long de l'Aar, de prendre leur temps pour découvrir le centre-ville, le Palais fédéral qui revient sur l'histoire de la Suisse et la Zytglogge, la fameuse horloge astronomique du XVI^e siècle.

Quel est votre coin secret à Berne ?

Ma salle de classe ! Non, je plaisante. J'aime flâner au bord de l'Aar. Je vais prochainement entreprendre mon premier « Aareschwumm » et être officiellement baptisée « Bärnerin » ! Je fréquente aussi assidûment les bibliothèques et les cafés littéraires.

Informations :

www.cinerecontredebats.com

CH-3001 Berne
P.P. / Journal
Post CH AG
Changements d'adresse :
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

NATURELLEMENT
DEPUIS 1933

Nos pharmacies
à Berne et Bienne

Depuis trois générations,
la santé, le bien-être
ainsi que le soutien des
personnes sont la
priorité de la famille Noyer
et de ses équipes.

www.drnoyer.ch

DR. NOYER
PHARMACIES